

# FREIGHT FORWARDING AGREEMENT

No: 15-KLG- AZE- \_\_\_\_

Baku, Azerbaijan

December 04, 2015

“Karvan Logistics” LLC in a person of Director Mr. Azad Gasimov acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as “Forwarder” on one hand and \_\_\_\_\_ in a person of \_\_\_\_\_ acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as “Customer” on the other hand, collectively referred to as “Parties” have signed the present agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) on the following:

## 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

**1.1.** Forwarder undertakes to perform or organize the performance one or several of the following operations as per the Customer’s order and Customer undertakes to compensate the Forwarder for such performance. Terms and prices of each operation shall be reflected in addendums to the Agreement:

- 1) Forwarding services (for the required part or parts of the route);
- 2) Transportation of cargo;
- 3) Customs clearance and/or other formalities;
- 4) Loading–offloading and handling;
- 5) Quality and quantity measurements;
- 6) Cargo storage;
- 7) Other operations as agreed between Parties.

**1.2.** The description, duration, direction and quantity of the transported goods shall be determined according to the appendixes of the Contract.

## 2. PAYMENT TERMS

**2.1.** The Customer shall make payment for services rendered according to Forwarder’s invoice.

**2.2.** The Customer shall make payment 100% in advance by bank transfer to the Forwarder’s designated bank account after the date of submission of the invoice within agreed period unless otherwise set forth in the appendixes of the Contract.

**2.3.** The price and order of payment for the services provided under the present contract are determined by the appendixes of the

# NƏQLİYYAT-EKSPEDİSIYA MÜQAVİLƏSİ

No: 15-KLG- AZE- \_\_\_\_

Bakı, Azərbaycan

04 dekabr 2015-ci il

Nizamnamə əsasında fəaliyyət göstərən Direktor Azad Qasimov şəxsində, sonradan “Ekspeditor” adlandırılacaq “Karvan Logistics” MMC bir tərəfdən və nizamnamə əsasında fəaliyyət göstərən direktor \_\_\_\_\_ şəxsində sonradan “Sifarişçi” adlandırılacaq \_\_\_\_\_ digər tərəfdən, birgə “Tərəflər” adlandırılmaqla, aşağıdakılar barədə həmin müqaviləni (bundan sonra “Müqavilə”) imzaladılar:

## 1. MÜQAVİLƏNİN PREDMETİ

**1.1.** Ekspeditor, Sifarişçinin sifarişinə əsasən aşağıdakı əməliyyatların birini və ya bir neçəsini yerinə yetirməyi və ya onların yerinə yetirməsini təşkil etməyi, Sifarişçi isə həmin əməliyyatlar müqabilində Ekspeditora muzzd ödəməyi öhdəsinə götürür. Hər bir əməliyyat üzrə xüsusi şərtlər və qiymətlər Müqaviləyə edilən əlavələrdə öz əksini tapacaqdır:

- 1) Ekspedisiya xidməti (tələb olunan marşrut hissəsi və ya hissələri üzrə);
- 2) Yüklərin daşınması;
- 3) Gömrük və ya digər rəsmiləşdirmələrin həyata keçirilməsi;
- 4) Yükvurma-yükboşaltma və yüklərin emalı işlərinin yerinə yetirilməsi;
- 5) Yüklərin kəmiyyət və keyfiyyətinin yoxlanılması;
- 6) Yüklərin anbarda saxlanması;
- 7) Tərəflərin razılığı ilə digər əməliyyatlar.

**1.2.** Daşınılacaq yükün növü, miqdarı, müddəti, və daşıma istiqaməti müqavilə əlavələri ilə müəyyən olunur.

## 2. ÖDƏMƏ ŞƏRTLƏRİ

**2.1.** Sifarişçi göstərilən xidmətlər üçün ödənişi, Ekspeditorun təqdim etdiyi hesab-fakturaya əsasən həyata keçirir.

**2.2.** Müqavilənin əlavələrində başqa qayda nəzərdə tutulmadıqda Sifarişçi ödənişi 100% qabaqcadan hesab-faktura təqdim edildikdən sonra razılaşdırılmış müddət ərzində Ekspeditorun hesablaşma hesabına köçürmə yolu ilə həyata keçirir.

**2.3.** Bu müqavilə üzrə göstərilən xidmətin dəyəri və ödəniş qaydası müqavilənin əlavələri ilə müəyyən olunur.

- contract.
- 2.4. The prices for the services provided under the present contract are determined in US dollars.
  - 2.5. The payments under the present Contract shall be made in Azerbaijan manats according to the rates of the Central Bank of Azerbaijan Republic for the day of payment by the bank transaction.
  - 2.6. If the vehicles are occupied for the longer period than it was agreed earlier during the customs clearance and handling because of the Customer's fault, the Customer shall pay a penalty per each delayed day and vehicle.
  - 2.6. All fees for bank services shall be borne by the Customer at his own expense.

### **3. RIGHTS AND OBLIGATIONS**

#### **3.1. Forwarder's rights and obligations**

- 3.1.1. Perform or organize performance of operations as indicated in clause 1.1. of the Agreement based on Customer's orders;
- 3.1.2. Give advice to Customer on increasing efficiency of the freight forwarding by selecting optimum route, reduction of loading-offloading and other operational expenses;
- 3.1.3. Within 1 (one) working day after departure provide Customer with Way Bill (CMR, RWB, AWB, BL), specification, certificate, copy of cargo customs declaration and other documents related to shipment of cargo, if transportation services executed;
- 3.1.4. At Customer's request, provide information on transportation tariffs, state and other tariffs;
- 3.1.5. As per Customer's request the Forwarder shall provide the full risk or partial insurance of the goods at Customer's expense.
- 3.1.6. The Forwarder shall act according to provisions of local and international Regulations of Rail Transportation, including Agreement on International Freight Railway Communication (AIFRC).

- 2.4. Bu müqavilə üzrə göstərilən xidmətlərin dəyəri ABŞ dolları ilə müəyyən olunur.
- 2.5. Bu müqavilə üzrə ödənişlər Azərbaycan manatı ilə Azərbaycan Respublikası Mərkəzi Bankının ödəmə gününə müəyyən etdiyi məzənnəyə uyğun olaraq bank köçürməsi yolu ilə həyata keçirilir.
- 2.6. Əgər Sifarişçinin təqsiri nəticəsində nəqliyyat vasitəsi gömrükləmə və emal zamanı müəyyən olunmuş müddətdən artıq saxlanarsa, Sifarişçi gecikdirilmiş hər gün və hər nəqliyyat vasitəsi üçün cərimə ödəyəcəkdir.
- 2.7. Bank xidmətləri ilə bağlı bütün xərclər Sifarişçi tərəfindən ödəniləcəkdir.

### **3. HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏR**

#### **3.1. Ekspeditorun hüquq və öhdəlikləri**

- 3.1.1. Sifarişçinin sifarişinə əsasən Müqavilənin 1.1.-ci bəndində əks edilmiş əməliyyatları yerinə yetirmək və ya onların yerinə yetirilməsini təşkil etmək;
- 3.1.2. Optimal marşrutun seçilməsi, yükvurma-yükboşaltma əməliyyatlarına və digər əməliyyatlara çəkilən xərclərin azaldılması yolu ilə nəqliyyat-ekspedisiyanın səmərəliliyinin artırılması barədə Sifarişçiyə məsləhətlər vermək;
- 3.1.3. Daşıma xidməti göstərdikdə, yük göndərildikən 1 (bir) iş gün ərzində Sifarişçiyə yük qaiməsini (konosament, CMR, RWB, AWB, BL) spesifikasiya, sertifikat, yük-gömrük bəyannaməsinin surəti və yükün göndərilməsi ilə əlaqəli digər sənədləri təqdim etmək;
- 3.1.4. Sifarişçinin sorğusu əsasında daşınma qiymətləri, dövlət və digər tariflər haqqında məlumat vermək;
- 3.1.5. Sifarişçinin istəyinə əsasən Ekspeditor daşıma zamanı yükün tam dəyərinin və ya dəyərinin bir hissəsinin sığortalanmasını Sifarişçinin hesabına təmin edir.
- 3.1.6. Ekspeditor dəmiryolu daşımalarının yerli və beynəlxalq normativləri və Dəmiryolu ilə Beynəlxalq Yük Daşımaları Sazişi əsasında fəaliyyət göstərəcəkdir.

## **3.2. Customer's rights and obligations**

**3.2.1.** To initiate operations, ordered by the Customer shall submit following documents to Forwarder:

- 1) Written order indicating the location of receipt (departure) of cargo, final destination, type, weight, dimensions, characteristics etc.;
- 2) Document showing country of cargo's origin, including customs import (export) documents of cargo;
- 3) Other documents reasonably required by the customs or other state authorities necessary for customs clearance of the cargo for import (export).

**3.2.2.** Customer shall prepare all necessary documents for customs clearance for export/import from/to Azerbaijan.

**3.2.3.** Customer shall provide the Forwarder the Way Bill (CMR, RWB, AWB, BL), and if it is required specification, certificate, copy of cargo customs declaration and other documents related to shipment of cargo within 1 (one) working day after departure of the cargo, in case the services set out in sub-clause 1 of the clause 1.1. of the Contract are performed by the Forwarder;

**3.2.4.** The Customer shall make the customs clearance at his own expense unless otherwise set forth in the appendixes of the Contract.

**3.2.5.** The Customer shall notify the Forwarder by phone, fax or by e-mail at least 48 hours before the goods are ready for transporting.

**3.2.6.** The handling expenses of the goods shall be borne by the Customer at his own expense. In case of the handling is made by the Forwarder the value of the executed services shall be paid additionally.

**3.2.7.** The Customer shall provide timely payment for the services.

**3.2.8.** At detection of shortage of the whole place, opened packaging or other lacks the Customer (addressee) does corresponding record in accompanying documents of the goods signed by both parties and within 48-hours notifies the Executer in writing.

**3.2.9.** The Customer shall submit the following detailed information:

- Date of shipment;

## **3.2 Sifarişçinin hüquq və öhdəlikləri**

**3.2.1.** Sifarişçi tərəfindən sifariş edilmiş əməliyyatının başlatılması üçün Sifarişçi Ekspeditora aşağıdakı sənədləri təqdim etməlidir:

- 1) Yükün daşınması üçün yükün qəbul (təhvil) yerini, son təyinat məntəqəsini, növünü, çəkisini, həcmi, xüsusiyyətlərini və s. məlumatları özündə əks etdirən yazılı sifarişi;
- 2) Yükün mənşə ölkəsini göstərən sənədləri, o cümlədən yükün idxal (ixrac) gömrük sənədlərini;
- 3) Yükün idxalının (ixracının) gömrük rəsmiləşdirilməsi üçün gömrük və ya digər dövlət orqanları tərəfindən əsaslı olaraq tələb olunan digər zəruri sənədləri;

**3.2.2.** Ekspeditor tərəfindən Müqavilənin 1.1.-ci bəndinin 1-ci yarım bəndində əks edilmiş xidmətlər göstərildikdə, Sifarişçi yük göndərildikən 1 (bir) iş günü ərzində Ekspeditora yük qaiməsini (konosament, CMR, RWB, AWB, BL) və tələb olunduğu spesifikasiya, sertifikat, yük-gömrük bəyannaməsinin surəti və yükün göndərilməsi ilə əlaqəli digər sənədləri təqdim etməlidir.

**3.2.3.** Sifarişçi Azərbaycana(dan) idxal və ixrac zamanı zəruri bütün sənədləri öz qüvvəsi ilə hazırlamalıdır.

**3.2.4.** Bu müqavilənin əlavələrində başqa qayda nəzərdə tutulmadıqda Sifarişçi yüklərin gömrük rəsmiləşdirilməsini müstəqil həyata keçirir.

**3.2.5.** Sifarişçi, yük daşınmaya hazır olduğu andan ən az 48 saat əvvəl Ekspeditora bu barədə telefon, faks və ya elektron poçtu vasitəsilə məlumat verməlidir.

**3.2.6.** Sifarişçi yükün nəqliyyat vasitələrinə yüklənməsini öz vəsaiti hesabına müstəqil yerinə yetirir. Bu xidmətlər Ekspeditor tərəfindən həyata keçirildikdə həmin xidmətin dəyəri əlavə olaraq ödənilir.

**3.2.7.** Sifarişçi xidmət haqqını vaxtlı-vaxtında ödəyir.

**3.2.8.** Yükün yer sayında, tarasının vəziyyətində və ya ağırlığında hər hansı əksiklik aşkar edildikdə, hər iki tərəfin imzaladığı yükün təhvil sənədlərində bu barədə müvafiq qeydlər aparılır, və İcraçı 48 saat ərzində Sifarişçi tərəfindən yazılı şəkildə məlumatlandırır.

**3.2.9.** Sifarişçi aşağıdakılar barədə Ekspeditora

- Destination station;
  - Consignee;
  - Wagon or container numbers;
  - Dispatch station;
  - Name of the shipper;
  - Description of the cargo (HS codes) and gross weight;
  - Type of the wagon, ownership and amount;
  - Prices of the valuables (if any);
  - UN codes of dangerous and potentially dangerous cargo (if any) and the additional measures to be taken.
- 3.2.10.** The Customer shall load the cargo according to the “Cargo loading and fastening rules”. The Customer is responsible for the hidden defects of the packaging.
- 3.2.11.** The Forwarder has a right to detain the cargo of the Customer on the railway network of CIS for delay in sending of dispatch information, as well as for delay in transfer of the balance amount. Any additional charges caused by such delay (and detain) shall be borne by the Customer.
- dəqiq məlumat verməlidir:
  - Yükləmə tarixi;
  - Təyinat stansiyası (stansiya kodu);
  - Yükləmə alanının adı;
  - Vaqon və konteyner nömrələri;
  - Göndərmə stansiyası (stansiya kodu);
  - Yükləmə göndərənin adı;
  - Yükləmə adı (YTSNQ və QNQ kodu) və brutto çəkisi;
  - Vaqonun tipi, mənsubiyyəti və sayı;
  - Qiymətli obyektlər olduqda – onların dəyəri;
  - Xüsusi təhlükəli və potensial təhlükəli yüklər olduqda, yükləmə BMT kodunu və belə hallarda qəbul edilməli əlavə tədbirləri.
- 3.2.10.** Sifarişçi “Yükləmə yüklənmə və bərkidilmə qaydaları”na uyğun olaraq yükləməni təmin etməlidir. Sifarişçi qablaşdırmanın zahirən görünməyən qüsurları üçün məsuliyyət daşıyır.
- 3.2.11.** Yükləmə məlumatları və ödənişin gecikdirilməsi hallarında Ekspeditor Sifarişçinin yükləmə MDB dəmiryolu şəbəkəsində saxlamaq hüququna malikdir. Gecikdirilmə (saxlama) ilə bağlı əlavə xərclər Sifarişçi tərəfindən ödəniləcəkdir.

## 4. LIABILITY OF PARTIES

### 4.1. General conditions

- 4.1.1.** Parties are liable for full or partial failure to perform under the Agreement in accordance with the Azerbaijan Legislation in force.
- 4.1.2.** Party failing to perform under the Agreement, shall take measures to shortly reestablish performance under the Agreement.
- 4.1.3.** Parties are exempted from liability for full or partial failure to fulfill under the Agreement if such failure is caused by Force Major to an extent of the period of Force Major.
- 4.1.4.** Forwarder is liable for damage caused to Customer’s cargo within the scope of Forwarder’s responsibility.
- 4.1.5.** Customer shall be held liable for damage caused to Forwarder in following circumstances:
- Failure to fulfill terms of the Agreement;
  - Submission of false or incomplete information;

## 4. TƏRƏFLƏRİN MƏSULİYYƏTİ

### 4.1. Ümumi müddəalar

- 4.1.1.** Tərəflər Müqavilə ilə qəbul edilən öhdəliklərin yerinə yetirilməməyi və ya lazımı qaydada yerinə yetirilməməyinə görə, Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyi ilə müəyyən olunmuş qaydada məsuliyyət daşıyırlar.
- 4.1.2.** Müqavilə üzrə öz öhdəliklərini pozmuş tərəf qısa müddətdə öhdəliklərin yerinə yetirilməsini bərpa etmək üçün tədbirlər görməlidir.
- 4.1.3.** Tərəflər fors-majör nəticəsində öz öhdəliklərini tam və ya qismən yerinə yetirmədikdə, fors-majör vəziyyəti davam etdiyi müddətdə məsuliyyətdən azad edilirlər.
- 4.1.4.** Ekspeditor Sifarişçinin yükləmə vurduğu ziyan görə öz məsuliyyəti çərçivəsində cavabdehlik daşıyır.
- 4.1.5.** Sifarişçi aşağıdakı hallarda Ekspeditora vurduğu ziyan görə məsuliyyət daşıyır:
- Müqavilənin şərtlərini yerinə yetirmədikdə;
  - Yanlış və natamam məlumatlar verdikdə;

- Failure to submit cargo for transportation (to an extent of the amount of penalties levied by transport companies/carriers);
  - Actions causing demurrage of transport facilities (to an extent of the amount of penalties levied by transport companies/carriers);
  - Groundless refusal to make payment;
  - In case of failure to timely make payment against Forwarder's invoice, the Customer shall pay penalty in amount of 0.5% of the invoice value for each day of delay.
- 4.1.6.** In case of any amendments or annulment of transportation requiring re-registration and sending of new telegrams to the destination and junction stations, the Customer shall pay the Forwarder USD 25,00 (twenty five) for each telegram.
- 4.1.7.** The Parties shall make a reconciliation and sign a reconciliation act regarding the provided services within 5 (five) working days for each previous month. Reconciliation act shall contain codes, railcar numbers, RWB numbers, origin and destination stations, cargo description and HS Code, gross weight, type of wagon, and wagon ownership. If the signing of reconciliation act is delayed by the Customer, the prices and other information provided by the Forwarder shall be considered relevant and accepted.
- 4.1.8.** If the Customer uses the codes given by the Forwarder for the transportation of the cargoes that were dispatched in volume more than 110% from agreed volume, the Customer pays for transportation of such cargoes on the basis of the 105% rate of international transport tariff or single transit tariff of each unagreed shipment.
- 4.1.9.** In case of delay of supply, damage, shortage or loss of cargo of the Customer, the respondent shall be the railway of shipment or point of destination according to the provisions of AIFRC and By-laws of railway.
- 4.1.10.** The Forwarder is not responsible for losses on the way and during handling in the terminals.
- 4.1.11.** The Customer is responsible for nomination of independent inspection at the loading / unloading places.
- Daşınması üçün yük təhvil verilmədikdə (nəqliyyat təşkilatlarının / daşıyıcıların tətbiq etdikləri cərimə sanksiyaları miqdarında);
  - Nəqliyyat vasitələrinin boşdayanmasına gətirib çıxaran hərəkətlərə görə (nəqliyyat təşkilatlarının / daşıyıcıların tətbiq etdikləri cərimə sanksiyaları miqdarında);
  - ödənişdən əsassız olaraq imtina etdikdə;
  - Ekspeditorun təqdim etdiyi hesab-faktura vaxtında ödənilmədikdə, ödəmə gecikdirildiyi hər gün üçün Sifarişçi hesab-faktura məbləğinin 0.5% həcmində dəbbə ödəməlidir.
- 4.1.6.** Daşımaların dəyişdirildiyi və ya ləğv edildiyi hallarda, təyinat və qovşaq stansiyalarına yeni teleqram göndərmək və yenidən rəsmiləşdirmək tələb olunduqda, hər yeni teleqram üçün Sifarişçi Ekspeditora əlavə olaraq 25,00 (iyirmi beş) ABŞ dolları ödəməlidir.
- 4.1.7.** Tərəflər hər ay yerinə yetirilmiş xidmətlərlə bağlı növbəti ayın ilk 5 (beş) iş günü ərzində üzləşmə aparmalı və üzləşmə aktını bağlamalıdır. Adı çəkilən aktda kodlar, vaqon nömrələri, dəmir yol qaimə nömrələri, yükün təsviri və kodu, brutto çəki, vaqon tipi və mənsubiyyətinin qeyd olunması zəruridir. Əgər üzləşmə aktının bağlanması Sifarişçi tərəfindən gecikdirilərsə, Ekspeditorun təqdim etdiyi qiymətlər və digər məlumatlar əsaslı və qəbul edilmiş sayılacaq.
- 4.1.8.** Sifarişçi yükləri Ekspeditor tərəfindən təqdim olunmuş kodlar əsasında yükləyərkən razılaşdırılmış həcm 100%-dən artıq həcmdə yükləmə apardıqda, həmin daşımalar Sifarişçi tərəfindən beynəlxalq daşıma tariflərinin və ya vahid tranzit tariflərin 105%-i həcmində ödəniləcəkdir.
- 4.1.9.** Çatdırılmanın gecikdirilməsi, zədələnmə, yükün çatışmamazlığı və itirilməsi halında Dəmiryolu ilə Beynəlxalq Yük Daşımaları Sazişi və digər əlaqəli normativ aktlara əsasən cavabdeh olaraq göndərilmə və ya təyinat stansiyası çıxış edəcəkdir.
- 4.1.10.** Ekspeditor malların daşınma və emalı zamanı itirilməsinə görə cavabdeh deyildir.
- 4.1.11.** Sifarişçi yükləmə/boşaltma yerlərində müstəqil nəzarətçi təyin etməyi öhdəsinə götürür.

## **5. FORCE-MAJEURE**

- 5.1.** Parties are not liable for full or partial failure to perform or improper performance of obligations under the Agreement if such failure is caused by flood, fire, earthquake, war, blockade, acts of state authorities or other natural calamities.
- 5.2.** Party referring to Force-Major event shall inform the other Party about these circumstances in written, latest within 5 working days after Force-Major event.
- 5.3.** As an evidence of Force-Major, Party referring to Force-Major event shall provide the other Party with an official document issued by country's Chamber of Industry and Commerce or other authority within a reasonable time period.
- 5.4.** If Force-Major event lasts for more than 2 (two) months, either Party may terminate the Agreement by issuing written notification to this respect.

## **6. DISPUTE RESOLUTION**

- 6.1.** The Parties agree to settle any disputes arising during the fulfillment of the present contract by means of negotiations.
- 6.2.** The disputes that cannot be settled amicably shall be addressed to the Courts of Azerbaijan Republic and the applicable law shall be the Azerbaijan Law.

## **7. CONFIDENTIALITY**

- 7.1** Unless otherwise agreed to in advance, in writing, by the disclosing Party or except as expressly permitted by this Agreement, the receiving Party will not, except as required by law or court order, use Confidential Information (the price lists, customer lists, marketing plans and etc.) of the disclosing Party or disclose it to any third party for the Term and for a period of 2 (two) years thereafter.

## **8. FINAL PROVISIONS**

- 8.1.** The Agreement shall be effective on the date of its signing and shall be valid for the period of 3 (three) years. In case the Parties do not notify each other regarding their intention to terminate the Agreement 1

## **5. FORS-MAJOR**

- 5.1.** Daşqın, yanğın, zəlzələ, müharibə, blokada, dövlət orqanlarının aktları və ya digər təbii fəlakətlər baş verdikdə, Tərəflər öhdəliklərinin tam və ya qismən yerinə yetirilməməyinə və ya qeyri-müvafiq şəkildə icrasına görə məsuliyyət daşıyırlar.
- 5.2.** Fors-major halına istinad edən tərəf 5 iş günü ərzində digər tərəfi bu haqda yazılı xəbərdar etməlidir.
- 5.3.** Fors-major halının sübutu olaraq, Fors-major halına istinad edən tərəf digər tərəfə, öz ölkəsinin Sənaye Ticarət Palatasının və ya digər müvafiq səlahiyyətli orqanın rəsmi sənədini əğlabatan müddətdə təqdim etməlidir.
- 5.4.** Əgər fors-major halı 2 (iki) aydan çox çəkərsə, istənilən tərəf yazılı şəkildə xəbərdarlıq etməklə, Müqaviləyə vaxtından əvvəl xitam vermək hüququna malikdir.

## **6. MÜBAHİSƏLƏRİN HƏLLİ**

- 6.1.** Tərəflər onlar arasında həmin Müqavilənin icrası prosesində yaranacaq bütün mübahisələrin danışıqlar yolu ilə həll edilməsinə üstünlük verirlər.
- 6.2.** Danışıqlar yolu ilə həll edilə bilməyən mübahisələr Azərbaycan Respublikası məhkəmələri tərəfindən Azərbaycan hüququ tətbiq edilərək həll ediləcəkdir.

## **7. KONFİDENSİALLIQ**

- 7.1** Tərəflərin əvvəlcədən yazılı şəkildə razılaşdıqları və bu müqavilədə nəzərdə tutulduğu hallar istisna olmaqla bu müqavilənin qüvvədə olduğu və müqavilə xitam olunduqdan sonra növbəti iki il müddəti ərzində məlumatı əldə edən tərəf bu barədə qanunun tələbi və ya məhkəmə qərarı olmadıqda Konfidensial məlumatlardan istifadə etməyəcəkdir və həmin məlumatları 3-cü tərəflərə açıqlamayacaqdır.

## **8. YEKUN MÜDDƏALAR**

- 8.1.** Bu müqavilə imzalandığı andan qüvvəyə minir və 3 (üç) il müddətinə qüvvədədir. Müqavilənin müddətinin bitməsinə 1 (bir) həftə qalmış tərəflər bir-birini müqaviləyə xitam vermək niyyətləri barədə məlumat

- (one) week prior to the termination date, the term of the Agreement shall be automatically extended for the next 3 (three) years.
- 8.2.** The Parties may terminate the contract by notifying other party in written form 1 (one) month in advance.
- 8.3.** The Parties are fully responsible for the obligations arise before termination of the contract.
- 8.4.** The Agreement has been drawn up in two originals in Azerbaijani and English. Both originals have equal legal effect and Parties shall have one original each.
- 8.5.** In case of discrepancies between Azerbaijani and English versions, the English version shall prevail.
- 8.6.** All addenda and amendments to the Agreement are valid only if made in writing and signed by authorized representatives of Parties.
- 8.7.** All addenda and amendments to the Agreement are an integral part of the Agreement.

## 9. LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

### FORWARDER:

Karvan Logistics LLC  
TİN: 2003367121

### Address:

U.Hajibeyov str. 62, Baku AZ1010, Azerbaijan  
Marine Plaza, 9th floor  
Phone: +99412 599 05 16/17  
Fax: +99412 599 05 18

### Bank Details:

Bank: "Unibank" CB "Biznes Merkezi" branch  
TİN: 1300017201  
Cor. Acc.: AZ46NABZ01350100000000015944  
S.W.I.F.T.: UBAZAZ22  
Code: 512264  
Acc. No.: AZ20UBAZ42256060240060AZN001

### CUSTOMER:

\_\_\_\_\_

TİN:

### Address:

\_\_\_\_\_

Tel: (99450)  
Fax: (99412)

- vermədikdə, müqavilə növbəti 3 (üç) il müddətinə uzadılmış hesab olunur.
- 8.2.** Tərəflər qarşı tərəfi 1 (bir) ay əvvəl yazılı surətdə xəbərdar etməklə müqaviləni xitam edə bilirlər.
- 8.3.** Tərəflər müqavilə xitam olunmazdan əvvəl yaranmış öhdəliklərinə görə tam həcmdə məsuliyyət daşıyırlar.
- 8.4.** Müqavilə 2 (iki) nüsxədə Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib olunmuşdur. Hər nüsxə eyni hüquqi qüvvəyə malikdir və hər iki Tərəf bir nüsxəyə malikdir.
- 8.5.** İngilis və Azərbaycan variantları arasında ziddiyyət yaranarsa, İngilis variantı rəhbər tutulacaqdır.
- 8.6.** Müqaviləyə edilmiş bütün əlavələr və dəyişikliklər yazılı halda verildiyi və tərəflərin səlahiyyətli nümayəndələri tərəfindən imzalandıqdan sonra etibarlı sayılır.
- 8.7.** Müqaviləyə bütün əlavə və dəyişikliklər onun ayrılmaz tərkib hissəsidir.

## 9. TƏRƏFLƏRİN HÜQUQİ ÜNVANLARI

### EKSPEDİTOR:

"Karvan Logistics" MMC  
VÖEN: 2003367121

### Ünvan:

Ü.Hacıbəyov küç. 62, Bakı AZ1010, Azərbaycan  
Marine Plaza, 9-cu mərtəbə  
Tel: +99412 599 05 16/17  
Faks: +99412 599 05 18

### Bank rekvizitləri:

Bank: "Unibank" KB Biznes Merkezi filiali  
VÖEN: 1300017201  
M/h: AZ46NABZ01350100000000015944  
S.W.I.F.T.: UBAZAZ22  
Kod: 512264  
H/h: AZ20UBAZ42256060240060AZN001

### SİFARİŞÇİ:

\_\_\_\_\_

VÖEN:

### Ünvan:

\_\_\_\_\_

Tel: (99450)  
Fax: (99412)

**Bank Details:**

---

TIN  
Bank code:  
Corr Acc:  
SWIFT:  
Acc:

**Bank rekvizitləri:**

---

VÖEN  
Bank kodu:  
M/h:  
SWIFT BIK:  
h/h:

**SİFARİŞÇİ/CUSTOMER**

Director / Direktor

**EKSPEDİTOR/FORWARDER**

Director / Direktor